

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 23 (1995)  
**Heft:** 91

**Artikel:** Raymond Sudan  
**Autor:** Sudan, Raymond / Patchi, André  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243466>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

firent de toi, le porte-drapeau qui conduit à la voie haute. C'est en terre de Gruyère, au pied de ton église que tu servis avec tant de générosité et de bonheur qu'un nouveau tertre s'élève pour nous dire "ci-gît un grand serviteur de Dieu et du pays, à l'exemple de Saint Nicolas de Flüe !"

R.I.P.

Jean des Neiges

## + Raymond S U D A N



En la personne de M. Raymond SUDAN, la Gruyère, vient de perdre un de ses membres, particulièrement dévoué, un dessinateur au talent incontestable. C'était le 21 juin dernier.

Plus d'une fois il se mua en professeur, pour enseigner le patois à l'Université populaire.

Dès leur formation en société, les patoisants de la Gruyère le choisirent pour faire partie du comité.

Là il fonctionna comme secrétaire.

Puis, cette société réalisa un rêve, vieux de décennies : éditer un dictionnaire patois-français. Raymond fut un membre influent dans ce travail qui vit le jour en 1992 et connut un succès enviable.

En tant que journaliste, "La Gruyère" publiait régulièrement les "billets" *Pê déchu la chê* signé de "La Ratoluva". Nous ne saurions mieux faire que de reproduire l'article du président des patoisants gruériens M. André Pasquier de Botterens, qui résume heureusement la vie de Raymond:

### A ME N'EMI LA RATOLUVA

*Demikro pachâ in aprenyin la trichta novala, no no chin chintu èr-feno. On chi malê la révintâ le payi. La chêtse, avui cha fô ke léchè rin dè kotè, l'a fyê na lorda koutalâ din lè patèjan de la Grevîre è l'a chèyi le mèlya: vouê, chi ke lè tsejê, lè chi ke no pyarin ti, lè tè Rémon, è la mouâ l'a techâ na téla chombra chu to le payi dou patê fribordzè è delé de la frontère. Travèri djémé ti lè mo po tè dre, Rémon, on prou gran mèrthy po to chin ke t'â fê kemin mantinyâ-re, po vouêrdâ nouthrè kothemè è nouthron bi lingâdzo. È te mankeri a*

*totè lè chochiêtâ ke t'â betâ chu pi, chuto a nouthra chochiêtâ di patèjan de la Grevîre è di j'alintoua.*

*Ti hou ke l'avan fôta d'on déchîn po on drapô, on diplôme, di medayè, di dèkouâ, l'avan rekouâ a tè, pèchke t'irè chuti è ke te chavé to fère. Nouthron bi drapô n'in dè na prâva. Apri avé èkri tan dè balè tsoujè ke no rëdzoye le kâ è réuchè on machè dè konkour dè patê chu le pyan fribordzè è reman, t'â j'ou choin, dèvan dè modâ, dè rathinbiâ avui tè j'èmi, ti lè mo patê po pâ lè léchi pèdre, è nin fère le dikchenéro dou*

patê gruvérin è di j'alintoua; è chin,  
n'a pâ dè pri.

Kemin ti lè gran j'ékrivin, te por-  
tâvè bin chi galé «pseudonyme», pè-  
chke la ratoluva fâ pou dè chëta ma  
prâ dè travô, puchke avui chë j'âlè  
l'a rabotâ è èlardji le tsemin dou pa-  
tê. Apri chin, le patê l'a pâ mé le dré  
dè muri.

Ma, in atindin, no méjérin la pèr-  
da. Ora, no te vouëtïn avui lè j'yè  
dou kâ. No nò koncholin dè pâ mé  
povè t'intindre, in moujin a l'èretâ-

dzo ke te no léchè è ke no rapèlèrè  
grantin le chovinyi ke chabrèrè ke-  
min l'èthèla dou fayè ke djidè le tro-  
pi kan le chëla l'è muchi.

In mè verin de la pâ dè hou ke  
châbron pu pâ mè ratinyi dè moujâ a  
ta famiye, a tè bouèbo, a Gigi ke l'a  
tan fè por tè.

On dzoua, no pâchèrin achebin  
«Pè dèchu la chë» pò tè tinyi konpa-  
nyi; a Dyu Rémon.

**T'n'èmi André Patchi**

## TSALANDÈ

Lè dzin apri avi gouèrnâ,  
Ch'ithre lavâ, van marindâ.  
Chin medji a ch'inpyâ la panthe  
Nè moujâ a fère bonbanthe!

Pèche ke pè vè lè ondz'arè  
La pouârta dou pêyo ch'arè,  
Dè dzouyo, lè j'yè di piti  
Lyijon dè bouneu, dè pyéji!

Le bi chapin dè Tsalandè,  
Tsèrdji dè balè girlandè,  
To garni dè bôlè briyè  
È vèr ti le kâ frebiyè!

Chu la trâbya l'y a dou vin tsô  
Ke l'è prou chur pâ dou fyèrtsô,  
Di kotyè è di j'alonyè,  
De la trèthe è di tsathanyè!

Ora, vin dè trèkordenâ,  
L'y è le momin dè ch'abadâ,  
Kâ, la mècha va kemihyi,  
È va pâ d'ithre lè dêri!

La bije chohyè, l'è yachya,  
La nê no j'inbouârniè tséhya;  
Chin krèjenè a ti lè pâ,  
On dzubyè, on'avanthè pâ!

Lè j'ouârdyè fan to a gurlâ  
Che l'è bi, tyinta cholanitâ!  
De la louye a katre vouè on'intin  
Na bala mècha in latin!

Pè, le prithre chu la dzèyire,  
In'on chërmon kemin na prèyire  
No prin et no j'èthrin le kâ,  
Dyu l'è vinyè pèrmi lè là!

Inthinbyo, dèvan dè chayi,  
On va vè la krèchè prèyi,  
No no j'inhyenin bin bâ  
Dèvan chi ke no j'a chôvâ!

Intrè cha Dona è Chin Dzojè,  
Din la paye le bouébelè,  
Avoui chon fôri no bèni,  
I chinbyè dre dè no rèdzoyi!

Dèri li, l'âno è le bà,  
Fathe i mutoni a dzènâ,  
To din le chothè kutchiè,  
On vè lè kabrè, lè fayè!

Ora no chin rè ti a dzo.  
Lè j'infan vèyon in chondzo  
Lè dèmoni è lè nanan  
Dèpojâ pè le Boun'Infan!

R. Sudan